

УДК 811.111"373.46:61

## РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ ЧЕРЕПНО-ЧЕЛЮСТНО-ЛИЦЕВОЙ ХИРУРГИИ

М.А. Федорова, А.А. Яцевич

Кафедра иностранных языков

УО «Гродненский государственный университет»

*В статье описывается с позиций теории номинации и когнитивной лингвистики специфика метафорического моделирования и способов экспликации метафоризации в англоязычной терминосистеме черепно-челюстно-лицевой хирургии, а также определяются основные области-источники терминов-метафор.*

**Ключевые слова:** метафоризация, терминообразование, когнитивная лингвистика, ментальное поле, коннотация, антропоморфная и неантропоморфная метафора.

*The article describes specificity of metaphoric modeling and ways of explication of metaphorisation in the English term system of cranio-oral surgery from the standpoint of nomination theory and cognitive linguistics. The chief fields-sources of term-metaphors are determined.*

**Key words:** metaphorisation, term formation, cognitive linguistics, mental field, connotation, anthropomorphic and nonanthropomorphic metaphor.

### Введение

За последние пятнадцать лет заметно активизировалось изучение терминологии как таковой. Наряду с этим немалый интерес в лингвистике проявляется и к терминологическому образованию. Тем не менее, вопросы терминологического образования еще далеки от адекватного решения, несмотря на то, что словообразование в общелитературном языке неоднократно привлекало внимание исследователей как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Терминологи, создающие термины впервые, всегда идут от сформированного содержания понятия к поиску наиболее адекватного для него обозначения. Среди многих вопросов, недостаточно изученных до настоящего времени, значительное место, особенно в связи с задачами упорядочения терминологии, ее унификации в различных областях науки и техники, производственной и трудовой деятельности, занимает терминологическое образование и терминоведение.

Уровень и объем деятельности в области упорядочения медицинской терминологии явно недостаточны. Неупорядоченность медицинской терминологии во всех языках продолжает оставаться серьезным препятствием при обмене научной информацией.

В связи с этим целесообразность предпринятого исследования определяется как необходимостью теоретической разработки проблем, связанных со спецификой различных терминосистем, так и возросшей актуальностью изучения терминологии черепно-челюстно-лицевой, поскольку она является не только аспектом медицинской науки, – но имеет и социальное значение. Медицинские термины представляют на данном этапе развития лингвистической науки значительный интерес, так как обслуживают одну из важнейших сфер человеческой деятельности в современном мире – диагностику, лечение и спасение жизни людей.

**Целями исследования** являются: описание с позиций теории номинации и когнитивной лингвистики специфики метафорического моделирования и способов экспликации метафоризации в англоязычной терминосистеме черепно-челюстно-лицевой хирургии; установление специфики метафорической номинации в формировании исследуемой терминосистемы; определение основных областей-источников терминов-метафор.

### Методы исследования

В работе применяются методы текстового поиска, когнитивного анализа, позволяющие рассматривать язык как порождаемое человеческой мыслью ментальное образование и одну из важнейших систем репрезентации знаний человека, статистический метод.

**Материалом исследования** являются термины и терминологические словосочетания, отобранные из специализированных медицинских словарей, справочников, энциклопедий, периодической специальной литературы на русском и английском языках, а также из глобальной информационной сети Интернет (электронные энциклопедии Encarta и Health World online, медицинские журналы National Library Medicine, Medline) методом сплошной выборки. Количество исследованных терминов – 277 англоязычных терминов.

**Объектом исследования** является англоязычная терминосистема черепно-челюстно-лицевой хирургии (ЧЧЛХ).

**Предметом исследования** выступает метафоризация как способ репрезентации специального знания черепно-челюстно-лицевой хирургии (ЧЧЛХ).

Метафоризация – один из способов смыслового развития, состоящий в том, что лексическая единица, обозначая некоторый новый предмет – открытый или изобретенный («переносное», производное значение), – продолжает сохранять связь со старым предметом («прямое», производящее значение); при этом оба в каком-либо отношении сходны.

Под термином метафора понимают троп, основанный на принципе сходства. Различают следующие виды метафор: когнитивная, биоморфная, социоморфная, географическая, метеорологическая, онтологическая, метафора ориентации. Общеизвестно, что основная функция любого тропа состоит в образовании некоторого нового понятия и любой троп как «иносказание» (в самом широком понимании этого термина) возбуждает сеть ассоциаций, сквозь которую действительность, воспринимаемая сознанием, воплощается в языковой форме. Ассоциации, возбуждаемые в процессе формирования тропов – метафоры, метонимии, гиперболы и т.п., дают основание, усматривая сходство или смежность между гетерогенными сущностями, устанавливать их аналогию, и прежде всего между элементами физически воспри-

нимаемой действительности и невидимым миром идей и страстей, а также различного рода абстрактными понятиями, создаваемыми разумом в процессе «восхождения» от умозрительного, абстрактного представления о действительности к конкретному ее постижению.

Метафоризации подвергаются, прежде всего, слова, обозначающие наиболее известные понятия и предметы из ближайшего окружения человека. Наименование того или иного понятия переносится на другой предмет или понятие на основании их сходства. Поэтому можно сказать, что в основе метафоры лежат объективированные ассоциативные связи, отражаемые в коннотативных признаках, несущих сведения либо об обиходно-практическом опыте данного языкового коллектива, либо о его культурно-историческом значении. Коннотация эмоциональности обусловлена выражением отношения говорящего к понятию, следовательно, эмоциональность слова может быть как положительной, так и отрицательной. Но способно быть негативно эмоциональным особенно нежелательна в терминологии медицины, так как связана с возможностью возникновения ятрогении – «заболевания, обусловленного неосторожными высказываниями или поступками врача или другого лица из числа медицинского персонала, неблагоприятно воздействовавшими на психику больного».

Основные принципы языковой номинации связаны с выбором ведущего признака, который лежит в основе именования и заключается в характеристике предметов или явлений, с точки зрения свойственных им черт. Особенности терминообразования связаны 1) с языковыми средствами (единицы национального языка, заимствования из других языков и искусственные образования), 2) со способами терминообразования (семантическим, морфологическим, синтаксическим), 3) с особенностями формальной и семантической структуры термина.

Для понимания когнитивной сущности метафоры необходимо знание предмета или явления, которые номинируются метафорой.

#### Результаты исследования

Концептуальный анализ метафорических терминов выявил доминантность антропоморфной модели, по которой образовано 54,1 % терминов-метафор в исследуемом нами материале. Ведущей моделью в антропоморфной метафоре является модель «Человек», которая составляет 14 % от общего количества исследованных метафор. Источниками формирования антропоморфной метафоры являются биологические характеристики людей, названия частей тела и свойств живого организма (*kiss of life, eye tooth, female element*).

Большое место (10,6 %) в антропоморфной метафоре занимает модель «Построек и их частей», сформированная на основе строительной и архитектурной терминологии (*roof of the skull, gate-control theory*).

Ведущей моделью в неантропоморфной метафоре является «Фауна» метафора, которая составляет 13 % от общего числа терминов-метафор. Источниками формирования зооморфной метафорической модели являются части тела животного, поведение и внешний облик животного (*vermilion, wing of nose, cat's ear*).

Видное место (11,6 %) в неантропоморфной метафоре занимает «Флора» модель. Метафоры «Флора» отражают как концепт «анатомический объект и его признаки в норме», так и концепт «отклонение от нормы, заболевание (*strawberry tongue – клубничный язык, maple syrup urine disease – болезнь кленового сиропа*).

Проведенный анализ позволил выявить различные способы экспликации метафоризации в английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии, которые выражены субстантивными, адъективными и субстантивно-адъективными моделями. Наиболее продуктивными являются субстантивные модели (52 %): однословные – N; двухсловные – N+N; N's+N; N+of+N; трехсловные – N+of+N's+N. В анализе выявилась тенденция использования однословных (20 %) и двухсловных (24% N+N) субстантивных моделей, причем модель N+N выполняет атрибутивную функцию, что отражает характерную черту английского языка.

Доминирующим структурным образованием в английском языке являются двухкомпонентные терминологические сочетания. В исследуемом сегменте корпуса метафорических терминов они составляют 70 %. Из них наиболее активна адъективная модель (38 %). Ведущей в адъективной модели является модель Adj.+N.

Субстантивно-адъективные модели составляют всего 10%.

Метафорические термины строятся в рамках регулярных синтаксических моделей, характерных для английского языка. Регулярность языкового оформления свидетельствует о системности метафорических терминов, представленных четко-оформленным корпусом английской черепно-челюстно-лицевой хирургии.

#### Литература

1. Арутюнова Н. Д. Аксиология в механизмах жизни и языка // Проблемы структурной лингвистики : Сб. науч. ст. – М., 1982. – С. 11-16.
2. Дудецкая, С.Г. Некоторые особенности преподавания иностранного языка студентам медицинского университета стоматологического факультета / С.Г. Дудецкая // Лингводидактические проблемы преподавания иностранных и классических языков: Материалы и тез. докл. Поволж. науч.-практ. конф. / отв. ред. М.А. Кулинич. – Самара: Изд-во Самар. гуманит. акад., 1999. – С. 17-19.
3. Дудецкая, С.Г. Некоторые особенности терминообразования в английском подъязыке в стоматологии / С.Г. Дудецкая // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском вузе: Тезисы докладов Всероссийской научно-методической конференции. – Самара: СамГМУ, 1998. – С. 75-77.
4. Дудецкая, С.Г. Толковый англо-русский и русско-английский словарь метафорических терминов черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии / С.Г. Дудецкая. – М.: ООО «Медицинское информационное агентство», 2007. – 344 с. (в соавторстве с Новодрановой В.Ф., Никольским В.Ю.)
5. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 23.
6. Прохорова, В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В.Н. Прохорова. – М., 1996.
7. Телия, В.Н. Вторичная номинация и её виды. Метафора в языке и тексте / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1988. – С. 202.

Поступила 18.05.2011